

А. Е. СУПРУН, А. А. БРУДНЫЙ

«Объсися синѣ мъгль»

Отрывок о Всеславе Полоцком: «Скочи отъ нихъ лютымъ звѣремъ въ пльночи, изъ Бѣла-града, объсися синѣ мъгль, утръ же возни стрикусы оттвори врата Нову-граду, разшибе славу Ярославу, скочи влъкомъ до Немиги съ Дудутокъ» переведен первыми издателями «Слова о полку Игореве» так: «Потом побежал он лютым зверем в полуночи из Белогорода, закрывшись мглою синею; по утру же, вонзив стрикусы, отворил он ворота Новгородские, попрад славу Ярослава, и с Дудуток пустился как волк до Немиги».¹

Большая часть исследователей и переводчиков «Слова» понимает интересующее нас место в согласии с переводом первого издания, передавая глагол «объсися» как «завесившись» (А. С. Орлов, И. П. Еремин), «объятый» (Д. С. Лихачев, С. В. Ботвинник), «окутанный» (Н. К. Гудзий, И. А. Новиков) мглой, туманом.

Д. С. Лихачев в своем комментарии к «Слову» пишет: «Возможно, что это место означает либо „повиснув в ночной тьме“, либо „обнятый ночною тьмою“ (т. е. скрытый ночною тьмою)».² С. И. Маслов комментировал: «Переводят это место так: „завесившись синею мглою“, то есть исчез в синей ночной тьме. Есть также и другое интересное толкование. Летопись сообщает, что Всеслава „роди мати от вольхвованія“, что на голове у него была „язва“, и из-за этого, как пояснял летописец, Всеслав „немилостивъ есть на кровопролитѣ“. Автор „Слова“ говорит от этом князе как о человеке, имевшем вещую душу, то есть он имел силу колдуна, волшебника. Исходя из приведенных соображений, поясняют, что Всеслав удрал от киевлян, „повиснув на синей туче“».³ Перевод «объсися» словом «повис» встречаем у ряда авторов (М. А. Максимович, В. Н. Перетц, С. К. Шамбинаго, А. В. Соловьев, Н. А. Заболоцкий и др.).

На еще более активном характере поведения Всеслава настаивает А. К. Югов, подчеркивая легендарную быстроту передвижения князя-кудесника: «ухватил сине облако».⁴

¹ Цитируется по фототипическому воспроизведению в кн.: Л. А. Дмитриев. История первого издания «Слова о полку Игореве». М.—Л., 1960. Фраза «объсися синѣ мъгль» в Екатерининской копии читается: «объси ся сине мъгль» (см.: там же, стр. 149).

² Слово о полку Игореве. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц, серия «Литературные памятники», М.—Л., 1950, стр. 457. (Далее: Слово, 1950).

³ Слово о полку Игоревѣ в українських художніх перекладах і переспівах ХІХ—ХХ ст. Київ, 1953, стр. 56. (Далее: Слово, 1953).

⁴ Слово о полку Игореве. Перевод и комментарии Алексея Югова, М., 1945, стр. 87 и 160. Для понимания рассматриваемого места «Слова» едва ли могут дать много неточные переводы его в поэтических переложениях некоторых авторов. Так,